

**1. Predmetom zákazky je poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb a s tým súvisiacich činností a poskytovanie tlmočnickej techniky pre potreby Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky.**

1.1 Predmetom zákazky je zabezpečenie **tlmočnických služieb** zo a do slovenského jazyka najmä z a do nasledovných jazykov: Anglický, nemecký, maďarský, poľský, ukrajinský, francúzsky prípadne iné jazyky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

Predmetom zákazky je zabezpečenie týchto druhov tlmočenia:

- a) konzekutívne,
- b) simultatívne: kabínkové, šušotáž.

1.2 Predmetom zákazky je zabezpečovanie **prekladateľských služieb** zo a do slovenského jazyka najmä z a do nasledovných jazykov: Anglický, nemecký, maďarský, poľský, ukrajinský, francúzsky, prípadne iné jazyky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

1.3 Predmetom zákazky je aj **prenájom tlmočnickej techniky**.

**2. Špecifikácia predmetu zákazky:**

Poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb a s tým súvisiacich činností:

2.1 **Poskytovanie tlmočnických služieb** podľa požiadaviek verejného obstarávateľa. Zabezpečenie reprodukcie hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi medzi:

- a. slovenským jazykom a cudzím jazykom,
- b. cudzím jazykom a slovenským jazykom,
- c. medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk,

2.2 **Poskytovanie prekladateľských služieb** podľa požiadaviek verejného obstarávateľa. Zabezpečenie reprodukcie informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledkom prekladateľskej činnosti bude odborný preklad vrátane jazykovej korektúry, ktorý má mať písomnú formu. Jazykovou korektúrou sa rozumie jazyková korektúra gramatická a štylistická. V záujme zachovania kontinuity a jednotnej terminológie prekladaných textov verejný obstarávateľ odporúča zabezpečiť odborné preklady s nasadením nástrojov CAT ( Computer Aided Translation , Computer assisted translation). Verejný obstarávateľ akceptuje ekvivalenty tohto počítačového nástroja. Odborné preklady musia byť vyhotovené v súlade s európskou normou EN 15038 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie.

- a. Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.
- b. V prípade potreby verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť prekladateľské služby aj zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov a recenzie prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku.
- c. Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu.

- Jedna strana prekladu je textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu (ďalej len normostrana).
- Štandardným požadovaným výkonom je 10 (desať) normostrán prekladu na jeden deň.
- Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť prekladateľské služby v súlade s STN EN 15038:2006 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb prekladateľmi,

### 2.3 Spoločné požiadavky k prekladateľským a tlmočnickým službám:

Verejný obstarávateľ v rámci prekladateľských a tlmočnických služieb vyžaduje, aby osoby poverené uchádzačom, ktorí budú realizovať prekladateľské a tlmočnicke služby mali znalosti odbornej terminológie v rozsahu používanom v Európskej únii, najmä z nasledovných oblastí:

- a. Životné prostredie,
  - b. Vodný manažment, odpadové hospodárstvo, geológia, ochrana prírody a tvorba krajiny, trvalo udržateľný rozvoj, politika zmeny klímy,
  - c. Európske fondy a riadenie sektorových operačných programov,
- b) Legislatíva.

**2.4 Prenájom tlmočnickej techniky** – verejný obstarávateľ si bude podľa svojej aktuálnej potreby v čase, na zabezpečenie medzinárodných a národných konferencií, požadovať zabezpečenie (prenájom) tlmočnickej techniky (napr.: mikrofón, ozvučenie, tlmočnicke kabínky (min. pre 2 osoby), notebook, dataprojektor, sluchátka pre poslucháčov a pod.) určenú predovšetkým pre poskytovanie tlmočnických služieb, na individuálne miesto určenia prenájmu, vrátane napájacích a pripájacích káblov. Prenájom tlmočnickej techniky bude zahŕňať aj inštaláciu a sprevádzkovanie zapožičanej techniky.

Verejný obstarávateľ písomne požiada úspešného uchádzača o poskytovanie služieb súvisiacich s prekladateľskou činnosťou a tlmočením v množstvách a termínoch plnenia pre uvedené služby podľa Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb, formou objednávok.